

УДК. 37. 016

Использование литературной колыбельной песни в обучении выразительному чтению на иностранном языке

А.М. Лесохина

(Санкт-Петербург, Россия)

Аннотация

В статье рассматривается выразительное чтение как эффективное средство обучения студентов аудированию и монологической устной речи на иностранном языке. В то же время выразительное чтение подразумевает тексты особого рода. К ним предъявляются требования, отличные от требований к художественным текстам, предназначенным для аналитического и других видов чтения. Иноязычные тексты для выразительного чтения должны иметь чёткий ритм, мелодичное звуковое оформление, простые лексико-грамматические структуры. Всем этим требованиям соответствуют литературные колыбельные песни, получившие широкое распространение в испанской поэзии XX века.

Ключевые слова: *выразительное чтение, техника чтения, литературная колыбельная песня, фольклор, эмоциональная выразительность*

USING A LITERARY LULLABY SONG TO TEACH EXPRESSIVE READING IN A FOREIGN LANGUAGE

A. M. Lesokhina

(St. Petersburg Russia)

The article considers expressive reading as an effective means of teaching students to the auditing and monologue oral speech in a foreign language. At the same time, expressive reading implies texts of a special kind. They are subject to requirements other than those for artistic texts intended for analytical and other types of reading. Foreign-language texts for expressive reading should have a clear rhythm, melodic sound design, simple lexicon-grammatical structures. All these requirements correspond literary lullabies, which have become widespread in Spanish poetry of the 20th century.

Keywords: *expressive reading, reading technique, literary lullaby song, folklore, emotional expressiveness*

В последнее десятилетие в методической литературе много внимания уделялось формированию социокультурной компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции и относительно немногие исследования были посвящены непосредственно обучению речевой деятельности, особенно звукопроизношению и аудированию. В то же время

очевидно, что чтобы научить студентов активно владеть иноязычной речью, необходимо обеспечить усвоение звуковой стороны этой речи. Этому способствует овладение навыками выразительного чтения.

Выразительное чтение – особый вид чтения. Оно отличается от всех остальных тем, что направлено не на извлечение информации из текста, а на её передачу с приращением различных концептуальных, личностных, культурологических и других смыслов.

Выразительное чтение на иностранном языке позволяет обучать устной речи (ритму, темпу, интонации), аудированию, профессиональному навыку выразительного чтения, необходимому будущим педагогам, переводчикам, менеджерам по туризму.

Выразительным чтением может быть только осмысленное чтение, но, чтобы донести до слушателя произведение, необходимо, кроме того, владеть техникой речи. Техника речи складывается из следующих элементов:

- 1) организация дыхания как физиологической основы речи;
- 2) разработка голоса как звучащего звука;
- 3) разработка правильной артикуляции (иначе выработка внятной дикции);
- 4) усвоение орфоэпии, т. е. произношения, принимаемое в данное время как правильное, литературное произношение.

Техника речи (дыхание, голос, дикция, орфоэпия), логика чтения (логические паузы, логические ударения, темп, логическая мелодия), эмоционально-образная выразительность – три взаимосвязанных компонента интонации, составляющие основу выразительного чтения.

Для того, чтобы научиться читать выразительно, студент должен обладать совокупностью теоретических знаний и практических навыков и умений:

- 1) по технике речи (дышать незаметно, часто, но не учащённо; использовать паузы для пополнения запаса воздуха; читать чётко, внятно; соблюдать нормы орфоэпии);
- 2) по логике чтения (умело использовать соотношение логических и ритмических пауз, их длительность и характер, логические ударения; овладеть умением читать: громче-тише, выше-ниже, быстрее-медленнее; уметь читать знаки препинания);
- 3) по эмоционально-образной выразительности (развивать умение видеть нарисованные автором картины, сопереживать героям, воссоздавать чувства в чтении – рисовать интонацией) [3, с. 9].

Выразительное чтение стихотворения педагогом или профессиональным чтецом – одно из основных условий полноценного восприятия обучающимися поэтического текста. Оно помогает им погрузиться в эмоциональный мир стихотворения, углубиться в его содержание, выявить отношение автора к описываемым явлениям.

Выразительное чтение можно практиковать как на занятиях, так и во внеурочное время. Внеаудиторная работа подразумевает работу по подготовке выступлений художественной самодеятельности (индивидуальное чтение произведений, инсценировки, хоровое чтение). Преимуществом внеаудиторной работы являются положительные эмоции, её сопровождающие, коллективная деятельность и как результат – высокая эффективность работы. Формы внеаудиторной работы – вечера поэзии, музыкально-литературные салоны, театрализованные представления, викторины и т. д.

При подборе текстовых материалов и аудируемых образцов, предназначенных для студентов, следует учитывать, что уровень эмоциональной выразительности текстов должен быть максимальным.

Данному требованию в полной мере отвечают литературные (авторские) колыбельные песни. Зародившиеся в устной поэзии на основе народных колыбельных песен литературные колыбельные воспринимаются как поэтические произведения. Тексты колыбельных песен обладают культурной, художественной, воспитательной ценностью.

Литературные колыбельные песни – довольно распространённое явление в испаноязычной поэзии XX века. Федерико Гарсиа Лорка и Рафаэль Альберти – поэты-андалузцы, обратились к одному и тому же источнику вдохновения: к многовековому фольклору Андалузии и Кастилии. Так появилась «Колыбельная песня» Ф. Г. Лорки (F. Lorca Canción de cuna):

Ya te vemos dormida.
Tu barca es de madera por la orilla
Blanca princesa de nunca.
¡Duerme por la noche oscura!
Cuerpo y tierra de nieve.
Duerme por el alba, ¡duerme!
Ya te alejas dormida.
¡Tu barca es bruma, sueño, por la orilla!

В стихотворении ощутимо влияние канте хондо – пения андалузских цыган.

Р. Альберти в колыбельных песнях, вошедших в сборник стихов «Моряк на суше» (Marinero en la tierra) отказывается от классического силлабического стиха, обращаясь к стиху ритмическому, что придаёт его поэзии музыкальность. С фольклором связывают Альберти и некоторые другие поэтические приёмы: параллелизм конструкций, анафорические повторы, рифмы и т. д. Но на первых порах поэта в народном творчестве привлекали главным образом простота художественных средств, наивность и непосредственность выражения чувств. Стихотворение Альберти «Колыбельная аиста» (Nana de cigüeña) включено в отечественный учебник по фонетике испанского языка [1, с. 150].

Друга и соратника Альберти в борьбе с франкизмом Мигеля Эрнандеса привели к написанию литературной колыбельной другие мотивы. После поражения Республики Эрнандес был арестован и заключён в тюрьму. Хосефина, его жена, написала Эрнандесу, что в доме не осталось ничего, кроме лука и хлеба. Ответом на это письмо стала «Луковая колыбельная» (*Napas de la cebolla*), в которой всё как будто наполнено болью за жену и сына, лишённых самого необходимого, тоской по ним, беспредельной нежностью к ним:

Es tu risa la espada
más victoriosa.
Vencedor de las flores
y las alondras.
Rival del sol.
Porvenir de mis huesos
y de mi amor.

Тесно связано с африканским и индейским фольклором творчество латиноамериканских поэтов Николаса Гильена и Габриэлы Мистраль.

В 30-е годы прошлого столетия кубинский поэт Эмилио Бальягас написал колыбельную песню, чтобы убаюкать негритёнка в духе афрокубинской поэзии. Ведущее место в творчестве его соотечественника Николаса Гильена занимает тема порабощённой и борющейся Кубы, поэтому он создаёт «свою колыбельную песню», но на этот раз, чтобы разбудить маленького негра (*Canción de cuna para despertar a un negrito*). В привычные формы задушевной колыбельной с характерными для неё короткими, но ритмически плавными строками, обилием уменьшительных и ласкательных словечек, переключкой с окружающими ребёнка образами природы поэт включает боевой призыв: ¡Que tuera el amo, / tuera en la brasa!

Эта необычная колыбельная по своему ритму и звуковому оформлению напоминает сон – кубинский народный танец. Стихотворение вошло в хрестоматию по латиноамериканской поэзии XX века [2, с. 51]

Тема детей и материнства стала одной из преобладающих в творчестве чилийской поэтессы Габриэлы Мистраль. Не только профессия педагога, но и личная судьба одинокой бездетной женщины обострили в ней материнское чувство, искавшее выхода в стихах. Ею написано большое количество детских стихотворений (колыбельных, игровых, дидактических и др.), связанных с многолетней работой в школе. Приведём отрывок из стихотворения «Чтобы ты уснул» (*Para que te duermas*):

La rosa, digo:
digo el clavel.
La fruta, digo,
y digo que la miel;
y el pez de luces
y más y más también,
¡con tal que duermas
hasta el amanecer!

Таким образом, выразительное чтение на иностранном языке способствует развитию умений в аудировании, чтении и устной монологической речи. Тексты для выразительного чтения должны иметь чёткий ритмический рисунок, быть мелодичными, хорошо запоминаться, обладать эмоциональной выразительностью. Именно такими произведениями являются авторские колыбельные песни благодаря их тесной связи с фольклором, простоте, частым лексическим и синтаксическим повторам, образности.

Список литературы

1. Макарова Т.Н. Фонетика испанского языка. Вводный курс: Учебное пособие для студентов высш. пед. заведений. СПб.: КАРО, 2005. 176 с.
2. Поэзия Латинской Америки XX века: Книга для чтения на испанском языке / [сост., задания, коммент., словарь А.М. Лесохиной, В. Г. Резник]. СПб: КАРО, 2015. 160 с.
3. Синадская К.А. Лингвометодические основы обучения выразительному чтению студентов-филологов. Автореферат дисс. канд. пед. наук, М. 2005. 20 с.